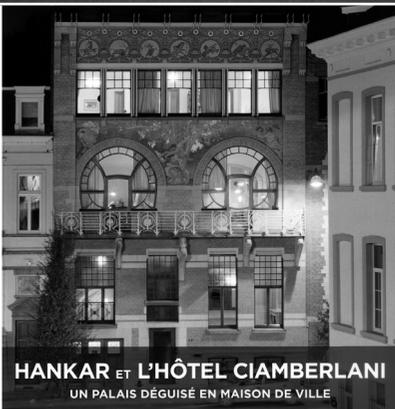


# BULLETIN

4e trimestre / 4de trimester 2009



HANKAR ET L'HÔTEL CIAMBERLANI  
UN PALAIS DÉGUISE EN MAISON DE VILLE





• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

*Emballage d'œuvres, objets d'art et antiquités*

*Fabrication de caisses et crêtes de transport*

*Entreposage et stockage  
Pose de sculptures*

*Organisation et logistique aux expositions*

*Créations et réalisation de stands*

*Mise en place et accrochage*

*Expéditions et transport*

*Véhicules climatisés à suspension pneumatique*

*Verpakking van kunstwerken, kunstvoorwerpen en antiquiteiten*

*Fabricage van kisten en transportkratten*

*Opslagen en stockeren  
Plaatsen van beeldhouwwerken*

*Organiseren en logistieke ondersteuning van exposities*

*Ontwerp en opbouw van standen*

*Opstelling en ophanging*

*Expéditie en transport*

*Geclimatiseerde luchtgeveerde voertuigen*

Maalbeekweg 15, unité 13  
B-1930 Zaventem

E-mail : [info@mobull.be](mailto:info@mobull.be)



• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •





# BULLETTIN

## 04 / 2009

### CONSEIL D'ADMINISTRATION RAAD VAN BESTUUR

■ **Président / Voorzitter :**

*Pierre Masson*

e-mail : salvartes@pandora.be

■ **Vice-président / Vice-voorzitter :**

*Els Malyster*

e-mail : malyster@pandora.be

■ **Nederlandstalige secretaris :**

*Hilde Weissenborn*

Sasstraat 37, 9050 Gentbrugge  
tel&fax. 09 236 33 64

e-mail: hilde@conservatie-restauratie.be

■ **Secrétariat francophone :**

*Etienne Costa*

Rue des Cottages 93, 1180 Ucclel  
tel./ fax 02 534.38.65

email : costaetienne@yahoo.com

■ **Trésorier / Penningmeester :**

*François Carton*

e-mail : art-restauration@skynet.be

■ **Vice-trésorier / Vice-penningmeester :**

*Barbara de Jong*

e-mail : barbara.dejong@west-vlaanderen.be

*Marjan Buyle*

e-mail : marianne.buyle@rwo.vlaanderen.be

*Barbara de Jong*

e-mail : barbara.dejong@west.vlaanderen.be

*Sarah De Smedt*

e-mail : sarah-desmedt@hotmail.com

*Alain de Winiwarter*

e-mail : a.dewiniwarter@busmail.net

*Marie Postec*

e-mail : marie\_postec@yahoo.com

*Michael van Gompen*

e-mail : m.vangompen@scarlet.be

**Rédaction / Redactie**

Marie Postec

16 rue Van Hammée 1030 Bruxelles

tél 0476 47 42 12

e-mail: redaction\_redactie@yahoo.com

**Administration / Administratie**

Hilde Weissenborn

Sasstraat 37 9050 Gentbrugge

tél/fax: 09 236 33 64

e-mail: hilde@conservatie-restauratie.be

**Imprimerie / Drukkerij**

Avenue Ariane

25 avenue Ariane 1200 Bruxelles

tél. 02 775 31 20

**Prochains Bulletins /**

**Volgende Bulletins**

N°3 - 2009 : septembre / september

Textes un mois avant publication  
au format Word.doc (disquettes ou  
e-mail) / Teksten één maand vóór  
publicatie, (diskettes in Word of  
e-mail)



# SOMMAIRE

<b>MOT DU PRÉSIDENT</b>	3
<b>WOORD VAN DE VOORZITTER</b>	

*Pierre Masson*

<b>QUOI DE NEUF AU CA?</b>	4
<b>WAT NIEUWS UIT DE RB?</b>	

*Etienne Costa, Marjan Buyle*

<b>NA DE INEENSTORTING VAN HET HISTORISCH ARCHIEF IN KOLN IMPRESSIES VAN DE 'EERSTE LIJN HULPVERLENING' BIJ EEN CALAMITEIT L'EFFONDREMENT DES ARCHIVES HISTORIQUES DE COLOGNE IMPRESSIONS SUR LES "PREMIÈRES OPÉRATIONS DE SECOURS" SUITE À UNE CATASTROPHE</b>	5
---	---

*Lieve Watteeuw*

<b>STUDIEDAG : RESTAURATIE VAN MODERNE &amp; HEDENDAAGSE KUNST : MEER DAN HET MATERIAAL</b>	12
<b>JOURNÉE D'ÉTUDE : LA RESTAURATION DE L'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN : AU-DELÀ DES MATÉRIAUX</b>	

*Els Malyster, Barbara de Jong*

<b>REFLEX OF REFLECTIE? ACTOREN EN BESLUITVORMING IN DE CONSERVATIE-RESTAURATIE</b>	16
<b>REFLEXE OU REFLEXION? LES ACTEURS ET LE PROCESSUS DECISIONNEL DANS LA CONSERVATION-RESTAURATION COLLOQUE APROA-BRK/VIOE COLLOQUIUM BRUXELLES/BRUSSEL 19-20 NOVEMBER 2009</b>	

*Marjan Buyle*

<b>JOURNÉES D'ÉTUDES – JOSEPH DUFOUR, MANUFACTURIER DE PAPIER PEINT TRAMAYES-CLUNY (FRANCE) – 07, 08, 09 MAI 2009</b>	18
---	----

*Manu Job*

<b>PUBLICATION / PUBLICATIE</b>	20
---------------------------------	----

## MOT DU PRÉSIDENT

### WOORD VAN DE VOORZITTER

*PIERRE MASSON*  
Voorzitter / Président

Nous arrivons au terme d'une année 2009 bien remplie qui s'est achevée en apothéose par notre colloque. Les très nombreux participants se sont montrés enthousiastes. Les multiples questions posées au cours des débats sont la preuve d'un intérêt sans cesse croissant des participants qui ont été captivés par les brillants exposés. Que nos « chevilles ouvrières », Marjan et Els soient une nouvelle fois remerciées pour leur fantastique et parfaite réalisation. Merci à tous ceux qui ont apporté leur aide et particulièrement à Cateline Périer-d'Ieteren dont les brillantes conclusions ont séduit les auditeurs. Les absents ont décidément eu tort ! La participation à ce colloque devrait être considérée par chaque membre comme une gymnastique intellectuelle indispensable à tout professionnel qui se respecte. Une forme d'hygiène de vie professionnelle ! Rendez-vous donc à tous dans deux ans. Les nombreuses et intéressantes suggestions de thèmes recueillis lors du congrès sont déjà étudiées attentivement et le prochain colloque sera encore plus enthousiasmant !

Notre prochain grand rendez-vous sera l'Assemblée Générale du 1er mars 2010 en « notre Spiegelzaal van de Markten » où nous vous attendons en nombre. Vous aurez l'occasion de vous prononcer sur les nombreux sujets d'actualité et sur l'entrée de nouveaux membres. Nous espérons que vous apporterez vos suggestions. Cela sera en outre l'occasion de se retrouver dans une ambiance festive et amicale. Comme chaque année nous réitérons notre appel aux candidats pour le Conseil d'Administration : les « vieux » s'es-soufflent ! Venez donc ranimer la flamme : l'investissement de temps n'est pas nécessairement important. Les anciens mettront les nouveaux arrivés progressivement au courant « des affaires » avant que ceux-ci ne prennent éventuellement des responsabilités. N'hésitez pas à demander aux derniers membres arrivés dans le CA leur opinion sur leur expérience. Si une participation au CA vous semble encore prématurée, d'autres possibilités d'engagement s'offrent à vous : la collaboration au Bulletin par la publication d'articles, l'organisation d'activités telles que des visites de chantiers, la participation au conseil de Déontologie dont le rôle de réflexion sur des sujets de fond va être réactivé et développé... N'hésitez pas à nous contacter pour nous faire part de vos suggestions. L'association ne peut survivre et se développer que par l'implication de tous ses membres. Pensez-y ! D'ici là, je vous souhaite à toutes et à tous de bonnes fêtes de fin d'année et mes meilleurs vœux pour 2010 !

We komen aan op het einde van een goed gevuld jaar 2009 dat is geëindigd met een schitterend slot door ons colloquium. De vele deelnemers hebben zich enthousiast getoond.

De verschillende vragen gesteld tijdens de debatten zijn het bewijs van een zonder twijfel groeiende interesse van de deelnemers gepakt door de briljante lezingen.

Dat onze spilfiguren, Marjan en Els nog een keer bedankt zijn voor hun fantastische en perfecte realisatie. Bedankt aan iedereen die geholpen heeft en in het bijzonder Catheline Périer-d'Ieteren van wie de schitterende conclusies de toehoorders hebben verleid.

De afwezigen hadden zeker ongelijk!

De deelname aan dit colloquium zou beschouwd moeten worden door elk lid als een onmisbare intellectuele gymnastiek voor elke zelfrespecterende professioneel. Een vorm van professionele hygiëne!

Afspraak dus met iedereen binnen twee jaar. De vele en interessante themasuggesties verzameld tijdens het congres zijn al aandachtig bestudeerd en het volgende colloquium zal nog enthousiaster worden!

Onze volgende afspraak zal de Algemene Vergadering van 1 maart 2010 zijn in "onze Spiegelzaal van de Markten" waar we u allen verwachten.

U zal de mogelijkheid hebben u uit te spreken over verschillende onderwerpen van de actualiteit en over de toetreding van nieuwe leden. We hopen dat u uw suggesties aanbrengt. Het zal eveneens de gelegenheid zijn samen te zijn in een feestelijke en vriendschappelijke atmosfeer. Zoals elk jaar herhalen we ons verzoek aan de kandidaten voor de Raad van Bestuur: de "oude" worden moe! Kom dus de vlam nieuw leven inblazen: investering in tijd is niet noodzakelijk belangrijk. De anciens zullen de nieuwe geleidelijk aan op de hoogte brengen van de "zaken" vooraleer deze eventuele verantwoordelijkheden opnemen. Twijfel niet om aan de laatst aangekomen leden in de Raad van Bestuur hun mening te vragen over hun ervaring.

Als een deelname aan de Raad van Bestuur u te voorbarig lijkt zijn er andere deelnamemogelijkheden : de medewerking aan het Bulletin door het publiceren van artikels, het organiseren van activiteiten zoals werfbezoeken, deelname aan de raad van Deontologie waarin gebogen wordt over basisonderwerpen en die wordt gereactiveerd en ontwikkeld...

Twijfel niet om contact op te nemen met ons om kennis te geven van uw suggesties. De vereniging kan enkel overleven en zich ontwikkelen door de toebrengh van al haar leden. Denk eraan!

In tussentijd, wens ik aan iedereen goede eindejaarsfeesten en mijn beste wensen voor 2010!

(Vertaling : Karlien de Voecht)

## QUOI DE NEUF AU C.A.?

### NIEUWS UIT DE RAAD VAN BESTUUR

ETIENNE COSTA

Chers collègues,

Ces derniers CA nous ont permis de suivre les thèmes qui font l'actualité de notre association depuis quelques temps. La requête en protection de notre titre professionnel suit son cours. Après un certain ralentissement de la procédure, bien normal étant donné le parcours complexe de ce texte présenté devant de nombreuses instances, nous espérons maintenant une reprise des avancées.

Ce sujet nous prend beaucoup de temps étant donné les multiples contacts que nous devons prendre et les multiples réunions auxquelles nous devons assister avec nos partenaires. Chacun de ces contacts ou réunions est résumé et discuté au CA pour ensuite déterminer les actions suivantes à mener.

L'organisation du colloque a été abordée de très nombreuses fois lors de nos réunions. Il s'agit, vous vous en rendez compte, de mettre sur pied non seulement des conférences mais également un accueil, une trésorerie, des logements, des invitations, des traductions, etc.

Marjan Buyle est la cheville ouvrière de cette organisation et en porte grandement la responsabilité.

Nous avons eu l'occasion de faire le débriefing de ce colloque et nous sommes heureux des retours positifs que nous avons reçus.

La dernière réunion du CA nous a permis de nous entretenir avec les candidats à l'entrée dans notre association.

Ils sont deux cette année et nous les avons accueillis ainsi que leurs parrains afin de discuter de leurs motivations et de leur parcours de formation ainsi que de leurs expériences professionnelles. Ces deux personnes dont les candidatures ont été acceptées par le CA seront présentées à l'Assemblée Générale prochaine (1<sup>er</sup> mars 2010).

Le CA, c'est bien entendu aussi le suivi quotidien de la bonne marche de notre association, tant par la gestion des affiliations, du site Web, du bulletin, de la liste des membres et de sa diffusion, des courriers, de la trésorerie que par le suivi de l'actualité d'E.C.C.O. ou de tout événement relatif au patrimoine.

Nous avons également abordé la question de l'avenir de notre CA. Vous savez que nous sommes peu nombreux à porter l'organisation de notre association. Nous sommes inquiets car certains des membres du CA vont nous quitter après de longues années de travail. Nous recherchons donc des candidats aux postes d'administrateurs. Si cet engagement, bien agréable, vous tente, contactez sans hésiter l'un d'entre nous.

Beste collega's,

Deze laatste RvB's hebben ons in staat gesteld de thema's te volgen die al een tijdje de actualiteit zijn van onze vereniging. Ons verzoek voor de bescherming van onze beroepstitel volgt zijn weg. Na een zekere vertraging van de procedure, wat normaal is, gezien het complexe parkoer van deze tekst via verschillende instanties, hopen we nu een herneming van de voortgang. Dit onderwerp heeft ons veel tijd in beslag genomen gezien de verschillende contacten die we moeten bereiken en de verschillende vergaderingen die we moeten bijwonen met onze partners. Elk van deze contacten of vergaderingen zijn samengevat en besproken op de RvB om daarna te besluiten welke acties nog te ondernemen.

De organisatie van het colloquium is verschillende keren besproken geworden tijdens onze vergaderingen. Het gaat, zoals jullie wel weten, om het op touw zetten van niet alleen lezingen maar ook de ontvangst, de financiële middelen, logementen, uitnodigingen, vertalingen, enz.

Marjan Buyle is de spilfiguur van deze organisatie en draagt deze grote verantwoordelijkheid.

We hebben de mogelijkheid gehad om de debriefing van dit colloquium te doen en we zijn gelukkig om de positieve response die we hebben ontvangen.

Tijdens de laatste vergadering van de RvB hebben we de kans gehad om een onderhoud te hebben met de intredende kandidaten in onze vereniging. Ze zijn met twee dit jaar en we hebben ze samen met hun peters ontvangen om over hun motivatie te praten en hun studieparkoers alsook hun professionele ervaring. Deze twee personen waarvan hun kandidatuur geaccepteerd is geweest door de RvB zullen worden gepresenteerd op de volgende Algemene Vergadering (1 maart 2010).

De RvB, doet natuurlijk ook de dagelijkse opvolging van de goede werking van onze vereniging, zowel door het lidmaatschapsbeheer, de website, het bulletin, de ledenlijst en zijn verspreiding, de briefwisseling, de financiën als door het volgen van de E.C.C.O. actualiteit en andere evenementen van toepassing op het patrimonium.

We hebben het ook gehad over de toekomst van onze RvB. U weet dat we maar met weinig in staan voor de organisatie van onze vereniging. We zijn ongerust doordat enkele leden van de RvB ons zullen verlaten na vele jaren van werk. We zoeken dus kandidaten voor administratieve posten. Als deze verbintenis, aangenaam weliswaar, u aantrekt, aarzel dan niet om iemand van ons te contacteren.

(Vertaling : Karlien de Voecht)

**DE ONTDEKKING VAN EEN COLLECTIE.  
ORGANISATIE, CATALOGATIE EN CONDITIONNERING VAN DE COLLECTIE ARTISTIEKE  
OBJECTEN VAN ENSAV LA CAMBRE  
LA DECOUVERTE D'UNE COLLECTION.  
ORGANISATION, CATALOGAGE ET CONDITIONNEMENT DE LA COLLECTION D'OBJETS  
ARTISTIQUES DE L'ENSAV LA CAMBRE**

*KARLIEN DE VOECHT*

Dit artikel gaat over een eindwerk uitgevoerd aan ENSAV La Cambre in het 5<sup>de</sup> jaar conservatie en restauratie van kunstwerken 2008-2009. Dit eindwerk werd opgevolgd door Erika Rabelo en Agnès Esquirol, beide afgestudeerd in Conservation Préventive des Biens Culturels (D.E.S.S.) aan de Université de Paris I.

De aanzet van deze scriptie was gegeven op het einde van het schooljaar 2007-2008 vlak voor de renovatiewerken waren gepland in het bureau van de directrice (tijdens de zomer van 2008). Caroline Mierop, directrice van ENSAV La Cambre, heeft beroep gedaan op de afdeling conservatie en restauratie voor de voorbereiding van de verhuis van de depotobjecten, een collectie van meer dan 250 kunstwerken van oudleerlingen en leerkrachten van de school sinds de eerste afgestudeerden in 1929. Deze bevonden zich in de achterkamer van haar bureau, gesitueerd aan de Abdij van Terkameren 21.

Op het einde van de maand juni Claire Dupuy (studente in 1<sup>ste</sup> Master conservatie en restauratie van schilderijen) en ik hebben zich als vrijwilligers opgesteld om dit werk te volbrengen. Tijdens één week, hebben we deze objecten ontstof, gefotografeerd en ingepakt om deze te verhuizen naar de kelder in het gebouw "Henry van de Velde" aan de Franklin Rooseveltlaan 27, 1050 Brussel. Tijdens de voorbereidingen hebben we gemerkt dat de collectie zeer heterocliet was en zich in een slechte staat van conservatie bevond. Verschillende degradatieverschijnselen, veroor-



Ill. 1- De opslag van de collectie voor de verhuis / Le stockage de la collection avant le déménagement ©auteur

Cet article porte sur un travail de fin d'étude effectué à l'ENSAV La Cambre en 5<sup>ème</sup> année de conservation et restauration d'œuvres d'art, 2008-2009. Ce travail a été supervisé par Erika Rabelo et Agnès Esquirol, toutes les deux diplômées en Conservation Préventive des Biens Culturels (D.E.S.S.) à l'Université de Paris I.

L'idée de ce sujet trouve son origine à la fin de l'année scolaire 2007-2008 ; des travaux de rénovation du bureau de la direction étaient prévus pendant l'été 2008. Caroline Mierop, directrice de l'ENSAV La Cambre, a fait appel à l'atelier de conservation-restauration d'œuvres d'art pour préparer le déménagement des objets qui se trouvaient dans des armoires situées dans son arrière bureau au 21, Abbaye de La Cambre, à savoir une collection de plus de 250 œuvres d'anciens élèves et de professeurs de l'école depuis les premiers diplômés en 1929.

Claire Dupuy (étudiante en 1<sup>er</sup> Master conservation-restauration de Peinture) et moi-même, nous sommes portées volontaires pour effectuer ce travail à la fin du mois de juin. Pendant une semaine, nous avons dépoussiéré, photographié, préparé et emballé les œuvres pour le déménagement vers la cave du bâtiment "Henry van de Velde" situé au 27, avenue Franklin Roosevelt, 1050 Bruxelles où déjà d'autres œuvres sont conservées. La collection d'objets artistiques s'est avérée très hétéroclite et se trouvait dans un état peu soigné et très empoussiéré. De multiples phénomènes de dégradation, dus à un mauvais entreposage et à un entretien négligé, avaient endommagé les objets: oxydation du métal, déformations diverses, cassures et multiples manques, etc.

Cette collection d'objets artistiques a pourtant une valeur historique et fait partie de la mémoire de l'école. Elle englobe en plus des objets, un important fonds d'archives, en particulier le "fonds d'archives graphiques et photographiques Henry van de Velde".

### **UNE POLITIQUE DE COLLECTION**

Ce projet s'est alors orienté vers la gestion et la conservation de la collection de l'ENSAV La Cambre. Afin de décrire les différents besoins de cette collection, les bases d'une politique de collection<sup>1</sup> ont d'abord été définies par écrit. Il s'agit d'un outil théorique décrivant les missions et les objectifs de l'école par rapport à sa collection et elle nous permet d'évaluer celle-ci au niveau de son catalogage, de la sécurité, du stockage, de la conservation préventive, etc.

zaakt door een slechte bewaring en een verwaarloosd onderhoud, beschadigen deze objecten: oxidatie van metalen, deformaties, breuken en ontbrekende elementen, etc.

Deze collectie heeft een historische waarde en maakt deel uit van de geschiedenis van de school. Buiten de voorwerpen, houdt ze ook een belangrijk fonds van archieven in met name het "fonds d'archives graphiques et photographiques Henry van de Velde".

### **EEN COLLECTIEPLAN**

Dit project oriënteert zich dus op het behoud en beheer van de collectie van ENSAV La Cambre. Om de verschillende noden van de collectie te beschrijven is eerst de basis van de collectieplan gedefinieerd in een geschreven tekst.<sup>1</sup> Het gaat om een theoretisch hulpmiddel dat de missies en de activiteiten van de school beschrijft ten opzichte van haar collectie. Het helpt ons de collectie te evalueren op het vlak van haar catalogatie, veiligheid, opslag, preventieve conservatie, etc.

#### **Missie en activiteiten**

In samenwerking met de directrice, zijn de missies en de activiteiten van de school ten opzichte van de collectie gedefinieerd: De missie van een kunstschool is anders dan diegene van een museale instelling waarvan het doel hoofdzakelijk het beheer is van een collectie. Een school heeft als missie onderwijs en niet verzamelen. Maar een behoudsmisssie kan en moet deel uitmaken van de activiteiten van de school: de geschiedenis van het instituut is belangrijk un outil de reflexion (pedagogique et artistique); haar behoud en ontsluiting maken ook deel uit van de publieke diensten van een school van de Franstalige gemeenschap.

#### **De collectie**

De collectie telt vandaag tussen de 250 en 280 kunstwerken en limiteert zich tot werken van studenten en docenten van La Cambre. De verwerving is meestal door aankoop of door gift. Objecten worden gegeven door studenten van de school tijdens hun studies. Tegenwoordig wordt de collectie jaarlijks aangevuld door de verwerving van de "coups de cœur". Dit is een prijs uitgereikt door 'les Amis de La Cambre' aan jonge kunstenaars net afgestudeerd aan La Cambre en in ruil geven zij een kunstwerk of een deel van het kunstwerk aan de school. De "coups de coeur" kunnen van verschillende aard zijn: een deel van een installatie, een kledingstuk, een kunstwerk in keramiek, een dvd, foto's, enz.

We kunnen de collectie onderverdelen in deelcollecties met als criterium het basismateriaal: keramiek, papier, metaal, plastic, glas, textiel...

Na de verhuis van het bureau, bevindt de collectie zich in de kelder van het gebouw "Henry van de Velde". Deze kelder kent waarschijnlijk geen ideale condities: opslagplaats voor materiaal van verschillende ateliers, indicaties die wijzen op een activiteit van ongedierte en insecten, de aanwezigheid van een centrale verwarming in een nabijgelegen lokaal en de ouderdom van het gebouw in

#### **Missions et objectifs**

En collaboration avec la directrice, Caroline Mierop, les missions et les objectifs de l'école par rapport à sa collection ont été définis : Les missions d'une école d'art sont différentes de celles d'une institution muséale dont le but principale est la gestion d'une collection. En effet, l'école a pour mission d'enseigner et non de collectionner. Mais une mission de conservation peut et doit faire partie des objectifs de l'école : la mémoire de l'institution est en effet un outil de réflexion (pédagogique et artistique) important ; sa conservation et sa mise en valeur font également partie des missions « de service public » d'une école de la Communauté française.

#### **La collection**

La collection compte actuellement entre 250 et 280 œuvres et se limite aux travaux d'étudiants et de professeurs de La Cambre. L'acquisition est généralement faite par achat ou donation. Des objets sont offerts par des étudiants à l'école pendant leurs études. Actuellement, la collection se complète annuellement depuis 2006 par l'acquisition des « coups de cœur », un prix décerné par les Amis de La Cambre à de jeunes artistes diplômés de La Cambre. En contrepartie, les lauréats offrent une œuvre ou une partie de leur œuvre à l'école. Les « coups de cœur » peuvent être de différents natures : une installation, un vêtement, des céramiques, un dvd, des photos, un projet de restauration, etc.

On peut la répartir en sous-collections en prenant comme critère leurs matériaux constitutifs : la céramique, le papier, le métal, le plastique, le verre, le textile...

Suite au déménagement du bureau, la collection se trouve désormais dans la cave du bâtiment « Henry van de Velde ». Cette cave n'offre probablement pas des conditions de conservation idéales : c'est un espace de stockage d'objets et de matériel pour plusieurs ateliers de l'école, des indices montrent l'activité de souris et d'autres insectes et la présence d'un chauffage central dans le local voisin ainsi que l'âge même du bâtiment ne plaident pas en sa faveur. Cet espace servira comme réserve provisoire pour stocker les œuvres pendant un certain temps en attendant de trouver un espace permanent plus approprié.

La collection de l'ENSAV La Cambre a déjà été inventoriée une première fois anciennement. Cet inventaire mentionne les œuvres datées de 1965 à 1984 et décrit plus de 266 objets. Les œuvres ont reçu un numéro d'ordre commençant par 1 et terminant par 266. Dans certains cas, un numéro est attribué à un nombre d'objets semblables comme par exemple « n° 4 : 6 dalles en céramique ». Cette liste est assez incomplète et ne donne parfois que le nom de l'artiste et malheureusement, le titre n'est parfois qu'une brève description de la pièce, ce qui peut poser des problèmes d'identification.

Un deuxième inventaire a été conçu dans le programme Microsoft Office Excel, par l'historienne de l'art Hinano Spreafico en 2003-2004. Cet inventaire était une première démarche de gestion de la collection. La liste est pourvue de photos de basse qualité et également assez incomplète.

kwestie. Deze ruimte zal dienen als tijdelijke reserve voor de collectie voor een bepaalde periode in afwachting van een ruimte die beter geschikt is.

De collectie van ENSAV La Cambre werd al eerder geïnventariseerd. Deze inventaris vermeldt de werken gedateerd van 1965 tot 1984 en beschrijft meer dan 266 voorwerpen. Deze voorwerpen kregen een volgnummer beginnende van 1 en eindigend met 266. In enkele gevallen is één nummer toegewezen aan meerdere objecten van gelijke aard, zoals bijvoorbeeld "n° 4: 6 dalles en céramique". Deze lijst is vrij onvolledig en geeft soms enkel de naam van de artiest en, spijtig genoeg, is de titel enkel een korte beschrijving van het object in kwestie. Dit kan voor problemen zorgen op vlak van identificatie.

Een tweede inventaris is opgesteld geweest in het programma Microsoft Office Excel door de kunsthistoricus Hinano Spreafico in 2003-2004. Deze inventaris was een eerste stap in het beheer van de collectie. De lijst, die voorzien is van foto's, is ook vrij onvolledig. Er zijn lacunes: gegevens op de foute plaats, onjuiste afmetingen, enz. Hierbij komt ook dat de lijst enkel de kunstwerken en objecten bevat die zich in de kasten van het achterbureau van de directrice bevinden. De kelder in het gebouw Henry van de Velde bevat ook werken die niet werden geïnventariseerd geweest door Hinano Spreafico.

Eén van de doelen van deze scriptie is bijgevolg het maken van een nieuwe catalogus met alle werken van de actuele collectie.

## EEN GEINFORMATISEERDE CATALOGUS VOOR DE COLLECTIE

De collectie van La Cambre vraagt algemene en specifieke criteria ten opzichte van een collectie in een museum. In het geval van een school zoals La Cambre, is het belangrijk dat het registratiesysteem en de catalogatie goedkoop, gemakkelijk en efficiënt is.

Een school heeft niet altijd de financiële middelen voor de aankoop van een commercieel programma zoals bijvoorbeeld Adlib Museum of The Museum System (professionele registratieprogramma's voor collecties specifiek voor musea) en het registratie- en catalogatiesysteem vragen enkele specifieke velden zoals bijvoorbeeld: atelier, afstudeerjaar, enz.

Na het definiëren van de verschillende criteria hebben we gekozen voor het programma Filemaker Pro om een aangepaste catalogus voor de collectie te ontwerpen.

Met de hulp van een voorbeeld, gegeven door Muriel Prieur, verantwoordelijke voor de collectie van de Groothertog van Luxemburg, en fichetypes voorgesteld door het CIDOC<sup>2</sup> en SPECTRUM<sup>3</sup>, hebben we een basisfiche opgesteld. Tijdens verschillende discussies met Régine Carpentier, kunsthistoricus, bibliothecaris en verantwoordelijke voor de artistieke collectie, hebben we een database ontwikkeld die antwoord aan de noden die aan het licht gesteld zijn tijdens ons vooronderzoek.

Een fiche bestaat uit 4 schermen waarvan de laatste is onderverdeeld in vensters. Het voorbeeld hier gebruikt, geeft

On y déplore des manques, des données mal répertoriées, des dimensions imprécises, etc. De plus, il faut bien mentionner que cette liste n'inclut que les œuvres et les objets qui étaient conservés dans les armoires de l'arrière bureau de la directrice. La cave dans le bâtiment Henry van de Velde contenait aussi des œuvres qui n'ont pas été inventoriées pendant le travail de Hinano Spreafico.

Un des buts de ce mémoire consistait donc à établir un nouveau catalogue comprenant toutes les œuvres de la collection actuelle.

## UN CATALOGUE INFORMATISÉ POUR LA COLLECTION

La collection de La Cambre requiert des critères généraux d'une part et spécifiques d'autre part par rapport à une collection de musée. Dans le cas d'une école comme celle de La Cambre, il est important que le système d'enregistrement et de catalogage soit bon marché, facile à comprendre et efficace.

Une école n'a pas toujours les moyens financiers pour l'achat d'un logiciel commercialisé comme par exemple Adlib Museum ou The Museum System (des logiciels professionnels de gestion de collections destinés aux musées) et le système d'enregistrement et de catalogage demande certains champs spécifiques, par exemple : atelier, année de fin d'études, etc.

Après avoir défini les différents critères, nous avons choisi le logiciel Filemaker Pro (pour lequel l'école a déjà acheté une licence) afin de développer un catalogue adapté aux demandes de la collection.

A l'aide d'un exemple proposé par Muriel Prieur, responsable de la collection du Grand Duc du Luxembourg et des fiches types proposées par le CIDOC<sup>2</sup> et SPECTRUM<sup>3</sup>, nous avons rédigé une fiche type de base. Au fil des discussions avec Régine Carpentier, historienne, bibliothécaire de l'école et responsable de la collection artistique, nous avons développé une base de données qui répondait aux besoins mis en évidence par nos recherches préalables.

Une fiche se compose de quatre écrans dont le dernier est subdivisé en onglets. L'exemple montré en donne un aperçu partiel, certaines données ne pouvant être toutes

III. 2- Het catalogatiesysteem / Le système de catalogage  
(© auteur)

een gedeeltelijke indruk. Enkele gegevens zijn niet altijd zichtbaar. Het gebruik van de database is eenvoudig maar vraagt toch enige kennis en een minimum aan competenties in de informatica. De handleiding, ontworpen om een standaardisatie te garanderen, is een hulpmiddel dat niet mag genegeerd worden.

### DE CONCEPTIE VAN EEN TIJDELIJKE RESERVE

Het tweede deel van de scriptie behandelt het praktische aspect van het project: de keuzes die werden gemaakt voor de opslag van de objecten, de inrichting van de reserve, de methode van aanbrengen van het inventarisnummer, enz.

#### **Het nummeren en markeren van de objecten**

Eén van de belangrijke facetten bij het beheer van een collectie is het markeren van de objecten met een uniek nummer.<sup>4</sup> Dit nummer legt de link tussen een object en zijn identificatie. Tijdens de creatie van een fiche, ontvangt elk object een inventarisnummer, aangebracht op aangepaste wijze. Voor de collectie van La Cambre is één techniek gekozen: lak-inkt-lak<sup>5</sup>.

#### **Het gebouw en de plaatsing van de reserve**

De reserve bevindt zich links vooraan in de kelder, aan de straatkant. Ze is voornamelijk toegankelijk langs de binnenzijde van het gebouw, via meerdere trappen, waarvan de laatste vrij steil is en die moeilijkheden kan opleveren voor de passage van middelgrote en grote stukken. Een andere toegang is mogelijk via de garage. De reserve staat in verbinding met andere ruimten waaronder het lokaal met de centrale verwarming, opslagplaatsen en de garage. Het lokaal is gebruikt geweest voor de opslag van bouwmaterialen, sokkels, uitrusting van het atelier animatiefilm, enz.

Een eerste evaluatie van deze plaats heeft vele beperkingen aan het licht gebracht zelfs voor een tijdelijke reserve zoals het buizenetwerk, een eventuele infestatie, het gebrek aan plaats, toekomstige renovatiewerken van het gebouw, enz.



Ill. 3- De kelder voor de transformatie in reserve / La cave avant la transformation en réserve (© auteur)

visibles à la fois. (Ill. 2) L'utilisation de la base de données est simple, mais demande tout de même une connaissance et quelques compétences en informatique. Le manuel, conçu pour garantir une standardisation indispensable, est un outil qui ne doit pas être négligé.

### LA CONCEPTION D'UNE RÉSERVE PROVISOIRE

La deuxième partie du mémoire traite de l'aspect pratique du projet : les choix relatifs au stockage des objets, l'aménagement de la réserve, la méthode d'application des numéros d'inventaire, etc.

#### **Numérotation et marquage des objets**

Une des facettes importantes, faisant partie de la gestion d'une collection, est le marquage des objets avec un numéro précis<sup>4</sup>. Celui-ci fait le lien entre un objet et son identification. Lors de la création d'une fiche, chaque objet de la collection reçoit un numéro d'inventaire appliqué de manière adéquate. Pour la collection de La Cambre, une technique principale a été choisie : laque-encre-laque<sup>5</sup>.

#### **Le bâtiment et l'emplacement de la réserve**

La réserve se trouve dans la partie avant-gauche du sous-sol, côté rue. Elle est accessible principalement par l'intérieur du bâtiment en empruntant plusieurs escaliers dont le dernier est assez étroit et présente une inclinaison qui peut compromettre le passage pour des pièces de moyen ou grand format. Une autre entrée est possible par le garage. La réserve communique avec d'autres pièces comme par exemple la chaufferie, les lieux de stockage et le garage. L'endroit a été utilisé pour le stockage de matériaux de construction, de socles de présentation, de l'équipement de l'atelier cinéma d'animation, etc.

Une première évaluation de cet espace a révélé beaucoup de contraintes, même s'il s'agit d'une réserve temporaire : le réseaux de plomberie, l'éventuelle infestation, le manque de place, des futurs travaux de rénovation du bâtiment.

Ill. 3: De kelder voor de transformatie in reserve / La cave avant la transformation en réserve Ōauteur

#### **L'aménagement climatique de la réserve**

Ne connaissant pas les conditions climatiques de cet endroit, nous avons installé un thermohygrographe en janvier 2009.

Les résultats nous ont montrés que les changements de température et d'humidité relative sont progressifs et liés au climat d'extérieur. Des mesures complémentaires avec le thermohygrographe sont continuées afin d'obtenir une meilleure compréhension du climat.

#### **L'aménagement spatial de la réserve**

Après avoir évalué le local destiné à la réserve, nous avons commencé à entreprendre le rangement et à installer différentes zones de travail. Nous avons créé deux zones prin-

### Het klimaat van de reserve

Doordat de klimaatcondities van deze plaats onbekend zijn, hebben we in januari 2009 een thermohygrograaf geïnstalleerd.

De resultaten hebben ons getoond dat de verandering in temperatuur en relatieve vochtigheid progressief zijn en afhangen van het externe klimaat. Bijkomende metingen zijn nodig om het klimaat beter te kunnen begrijpen.

### De inrichting van de reserve

Na de evaluatie van het lokaal, waar de reserve wordt ondergebracht, zijn we begonnen met het opruimen en de verdeling in verschillende werkzones. We hebben gezorgd voor twee zones: een zone voor de opslag van de objecten en een werkzone voor het nemen van foto's, het onderzoeken en inpakken van de objecten, enz. Het onderbrengen van de werken gebeurt in de reeds aanwezige rekken in de kelder. Het gaat om rekken in multiplex, bedekt met twee lagen vernis. De meubels werden zo gezet om het buizenetwerk te vermijden en gangen te creëren met een doorgang van één meter.

Een systeem voor de plaatsidentificatie is speciaal ontwikkeld voor deze reserve. De opslagplaats is eerst geïdentificeerd door een Romeins cijfer. Elk rek is daarna geïdentificeerd door een grote letter. Aan de binnenzijde van elk rek hebben we een tabel met rijen (cijfer) en kolommen (kleine letter) die elke plaats weergeven. De plaatsidentificatie is geïntroduceerd in het catalogatiesysteem en zal ook terugkomen op elke fiche en elke doos die de objecten bevat.

## HET ONDERBRENGEN VAN DE COLLECTIE

### Het conditioneren van de objecten

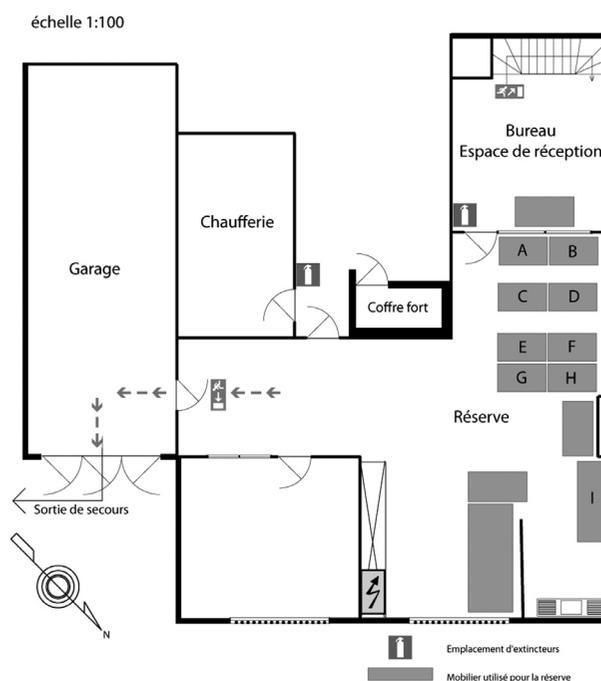
Ter herinnering, de tijdelijke reserve zet ons voor beperkingen van verschillende aard. Deze beperkingen hebben hun weerslag op de opslag van de objecten. Om oplossingen te vinden op deze problemen hebben we verschillende maatregelen moeten nemen. De belangrijkste beslissing was om de voorwerpen in te pakken en te bewaren in dozen gebruikt voor de verhuis: deze keuze voorkomt dat stof op de objecten valt tijdens de



III. 5- De fotostudio / Le studio photo (© auteur)

principales : une zone de rangement des objets de la collection et une zone de travail du type « studio » photo, examen, emballage des objets, etc. L'entreposage des objets est fait sur les étagères déjà présentes dans la cave. Il s'agit d'étagères en contreplaqué recouvert de deux couches de vernis. Les meubles de rangement ont été disposés de manière à éviter le réseau de plomberie et en laissant des couloirs d'un mètre de large pour permettre un passage facile. (III. 4)

Un système d'identification des emplacements a été conçu spécifiquement à cette réserve. Le lieu de stockage est d'abord identifié par un chiffre romain. Chaque meuble de



III. 4 - De inrichting van de reserve / L'aménagement de la réserve (© auteur)

rangement est identifié par une lettre majuscule. A l'intérieur de chaque meuble on a imaginé un quadrillage d'abscisses (chiffre) et d'ordonnées (lettre minuscule) permettant de désigner chaque emplacement. Tous ces éléments associés constituent la cote d'emplacement. Elle est introduite dans le système de catalogage et sera également inscrite sur chaque fiche et chaque boîte qui contient les objets. (III. 5 et 6)

## MISE EN RÉSERVE DE LA COLLECTION

### Conditionnement des objets

Pour rappel, la réserve provisoire pose des contraintes de différentes natures. Ces contraintes se répercutent sur l'entreposage des objets. Pour trouver des solutions palliatives à ces problèmes, nous avons pris plusieurs mesures. La décision la plus importante a été celle d'emballer les pièces et de les garder dans les boîtes utilisées pour le déménagement : ce choix permet, lors de travaux de rénovation, d'éviter l'empoussièrement des objets ; l'influence des variations climatiques sur les objets est ralentie par les boîtes ;

renovatiowerken. Ook de invloed van de klimaatveranderingen vertraagt door de dozen en de rekken in multiplex kunnen gevaarlijke dampen uitscheiden die schade kunnen veroorzaken aan de voorwerpen.

Een belangrijk nadeel van deze manier van onderbrengen is dat de objecten niet zichtbaar zijn en de dozen een periodieke inspectie bemoeilijken.

Een ander nadeel is dat, door het gebrek aan financiële middelen, de meeste voorwerpen zijn ingepakt in dozen van gegolfd bruin karton. Dit karton kan gevaarlijke dampen afscheiden voor de objecten. Hierdoor hebben we, volgens de natuur van de materialen, de objecten ingepakt in Melinex<sup>®</sup> of zijdepapier, waarna eventueel nog een polyethyleen mousse van het type Ethafoam of bubbelpastic op basis van polyethyleen wordt aangebracht.

De inpakmaterialen gebruikt voor de verhuis zijn zoveel mogelijk opnieuw gebruikt.

Elk voorwerp is individueel ingepakt op een reversibele manier. Een katoenen lint sluit de verpakking en de dozen zijn bovenaan gesloten met een Velcro<sup>®</sup> strip en onderaan met een kleefband, met een barrière van aluminium.<sup>6</sup> De voorwerpen zijn gegroepeerd volgens hun drager en zodanig gerangschikt dat ze elkaar niet overlappen.

### HET BEGIN VAN EEN EINDELOOS WERK

Werken met een collectie vraagt een grote verantwoordelijkheid want de kleinste fout kan gevolgen hebben voor de hele collectie. We hebben getracht, om met de beschikbare middelen, een zo ideaal mogelijke bewaartoeestand te creëren voor de volgende materialen: glasramen, de voorwerpen in ceramiek en plastic, enz. Maar er is nog veel werk te doen om een goede conservatie van alle voorwerpen te kunnen garanderen.

Het werken in groep en het sensibiliseren van de verantwoordelijke personen is zeer belangrijk wanneer het gaat om een project op lange termijn. We hebben de basis gelegd opdat de collectie op een correcte manier wordt behandeld. Het werk is niet af, het zal verder gezet worden en evolueren tijdens de komende jaren. Het betrekken van de studenten is primordiaal voor het slagen van dit werk. Het zijn zij die zorgen voor het updaten van de database, het opvolgen van de staat van conservatie zo ook de coördinatie van de personen die in staan voor het beheer van de collectie.

Bijgevolg, sinds het schooljaar 2009 – 2010, hebben de studenten in conservatie en restauratie deelgenomen aan een weekproject over preventieve conservatie. Onder leiding van Erika Rabelo en Agnès Esquirol, hebben ze de collectie van de school leren kennen. Ook gedurende een volledig schooljaar helpen twee studenten (Hélène Dimanche en Justine Marchal, 1<sup>ste</sup> M) de voorwerpen te catalogiseren en nemen ze deel aan het beheer van de collectie. Ze zullen ook de kans krijgen om te werken met de database, het aanbrengen van inventarisnummers, het manipuleren van objecten, enz. Op hun beurt zullen ze twee nieuwe studenten opleiden die deze taak overnemen.



III. 6 - De ingerichte en opgeruimde reserve / La réserve après aménagement (© auteur)

les étagères en contreplaqué peuvent émettre des vapeurs nocives qui peuvent nuire aux matériaux constitutifs des œuvres, d'où l'importance de limiter le contact direct des œuvres avec ces étagères.

Ce type de rangement comporte un inconvénient majeur : les objets ne sont pas visibles et les boîtes empêchent une inspection périodique.

Autre inconvénient : par manque de moyens financiers, la plupart des objets sont emballés dans des boîtes en carton ondulé brun (qu'est-ce qui aurait mieux ?). Ces cartons peuvent dégager des vapeurs nocives pour les œuvres. Nous avons donc, selon la nature des matériaux, emballé préalablement les objets dans du Melinex<sup>®</sup> ou du papier de soie puis, éventuellement encore dans de la mousse de polyéthylène de type Ethafoam ou dans du plastique à bulles à base de polyéthylène.

Les matériaux d'emballage utilisés pour emballer les objets avant le déménagement sont récupérés dans la mesure du possible. (III. 7)

Chaque objet est emballé individuellement de façon réversible. Un ruban en coton ferme chaque emballage et les boîtes sont closes en haut à l'aide de Velcro<sup>®</sup> et en bas à l'aide d'un papier collant avec une barrière en aluminium<sup>6</sup>. Les objets sont regroupés par leur type de support et rangés de telle façon à ce qu'ils ne se superposent pas.

### Le début d'un travail sans fin

Travailler sur une collection implique une grande responsabilité car la moindre erreur peut se répercuter sur plusieurs œuvres, et pas seulement sur une seule, comme c'est



Ill. 7- Het inpakken van de voorwerpen / L'emballage des objets  
(© auteur)

ENSAV La Cambre heeft ook haar verantwoordelijkheden opgenomen ten opzichte van de conservatie van de collectie. Een wetenschappelijk comité is opgericht om belangrijke beslissingen te nemen zoals bijvoorbeeld de aanvraag van subsidies die dienen voor de aankoop van conservatiematerialen (inpakmateriaal, kasten, dozen van conservatiekwaliteit, enz.). Dit om de overlevingskansen van de collectie te garanderen.

le cas dans un traitement de conservation-restauration classique. Nous avons pu mettre au point une proposition aussi idéale que possible, pour quelques types d'objets comme les vitraux, les céramiques, les plastiques, etc. Mais il reste encore un grand travail à faire afin de garantir une bonne conservation pour tous les objets.

Le travail d'équipe et la sensibilisation des personnes responsables est très important quand il s'agit d'un projet à long terme. Nous avons établi les bases pour que la collection soit correctement prise en charge. Le travail n'est pas achevé, il continuera et évoluera au fil des années. L'implication des étudiants en conservation-restauration est primordiale pour la réussite de ce travail. C'est eux qui auront désormais en charge la mise à jour de la base de données, le suivi de l'état de conservation de la collection, ainsi que la coordination de l'ensemble des personnes impliquées dans la gestion de la collection.

En effet, depuis l'année scolaire 2009 - 2010, des étudiants en conservation-restauration suivent une formation en conservation préventive pendant une semaine. Sous la direction de Erika Rabelo et Agnès Esquirol, ils sont familiarisés avec la collection de l'école. Aussi, cette année, deux étudiantes (Hélène Dimanche et Justine Marchal, 1<sup>er</sup> M) aident à cataloguer les œuvres et participent à la gestion générale de la collection. Elles auront ainsi l'opportunité de travailler avec la base de données, d'appliquer les numéros d'inventaire, de manipuler les œuvres, etc. A leur tour, elles formeront les deux étudiants qui prendront le relais après elles et ainsi de suite.

L'ENSAV La Cambre a aussi pris ses responsabilités par rapport à la conservation de la collection. Un comité scientifique a été établi pour prendre les décisions importantes comme par exemple la demande de subsidies pour l'achat du matériel de conservation (du matériel d'emballage, des armoires, des boîtes de conservation, etc.) afin de garantir la survie de sa collection.

- 1 **LADKIN**, Nicola. "Gestion des collections". *Comment gérer un musée: Manuel pratique*. Paris: UNESCO – ICOM, 2006, p. 19. en, et *Handreiking voor het schrijven van een collectieplan*. ICN et LCM. Amsterdam: 2008.
- 2 Le Comité International pour la Documentation. Une organisation qui s'intéresse à la recherche et au développement d'un standard de documentation muséale depuis 25 ans.  
**CIDOC**. "Un objet arrive au musée: Enregistrement étape par étape." Dans *Fiche Technique du CIDOC N° 1*, par CIDOC Services Working Group. Paris: ICOM/CIDOC, 1994.
- 3 Standard ProcEdures for CollecTions Recording Used in Museums. Un manuel créé en Angleterre destiné aux musées et qui explique la gestion pratique de la documentation muséale.  
**SPECTRUM**: *The UK Museum Documentation Standard*. Collections Trust, 2008. Site web: <http://www.mda.org/spectrum>
- 4 *Syllabus bij de basis cursus registratie en documentatie*. LCM. Amsterdam: 2002.
- 5 Il s'agit d'une couche d'isolation au Paraloïd B72 sur laquelle, après séchage, on écrit le numéro d'inventaire à la plume avec de l'encre de Chine. Le numéro d'inventaire est protégé avec une couche de finition à base de Paraloïd B72.
- 6 Self-Adhesive Frame Sealing Tape, Archival Quality de la marque Lineco Inc. Il s'agit d'un papier collant non acide avec un pH de 8,5. La couche d'aluminium évite la pénétration de produits nocifs.

- 1 **LADKIN**, Nicola. "Gestion des collections". *Comment gérer un musée: Manuel pratique*. Paris: UNESCO – ICOM, 2006, p. 19. en, et *Handreiking voor het schrijven van een collectieplan*. ICN et LCM. Amsterdam: 2008.
- 2 Le Comité International pour la Documentation. Een organisatie die zich interesseert naar onderzoek en ontwikkeling van een museale documentatiestandaard sinds 25 jaar.  
**CIDOC**. "Un objet arrive au musée: Enregistrement étape par étape." Dans *Fiche Technique du CIDOC N° 1*, par CIDOC Services Working Group. Paris: ICOM/CIDOC, 1994.
- 3 Standard ProcEdures for CollecTions Recording Used in Museums. Een handleiding voor musea gemaakt in Engeland over het praktische beheer van een museale documentatie.  
**SPECTRUM**: *The UK Museum Documentation Standard*. Collections Trust, 2008. Site web: <http://www.mda.org/spectrum>
- 4 *Syllabus bij de basis cursus registratie en documentatie*. LCM. Amsterdam: 2002.
- 5 Het gaat om een isolatielaag van Paraloïd B72 waarop na droging het inventarisnummer geschreven wordt met een pen en chinese inkt. Het inventarisnummer is op zijn beurt beschermd met een afwerkingslaag van Paraloïd B72.
- 6 Self-Adhesive Frame Sealing Tape, Archival Quality van het merk Lineco Inc. Het gaat om een niet zure kleefband met een pH-waarde van 8,5. De aluminiumlaag voorkomt het indringen van gevaarlijke producten.

**COLLOQUE INTERNATIONAL APROA-BRK  
RÉFLEXE OU RÉFLEXION ? LES ACTEURS ET LE PROCESSUS DÉCISIONNEL  
DANS LA CONSERVATION-RESTAURATION  
INTERNATIONAAL COLLOQUIUM BRK-APROA  
REFLEX OF REFLECTIE ? ACTOREN EN BESLUITVORMING  
IN DE CONSERVATIE-RESTAURATIE**

MARIE POSTEC

Le colloque de l'APROA-BRK des 19 et 20 novembre 2009 dont le sujet était « *Réflexe ou réflexion ? Les acteurs et le processus décisionnel dans la conservation-restauration* » a été à nouveau un grand succès. Le nombre de participants, 200, le prouve amplement. Ces journées ont eu lieu, cette année encore, dans le magnifique auditorium Hadewych mis à notre disposition par le VIOE, dont l'administrateur général, Sonja Vanblaere, par son mot d'accueil, a immédiatement positionné le sujet de ces deux journées. Dans quelle mesure l'intervention de restauration est-elle le résultat de tout un processus de réflexion et de discussion ? La restauration n'est-elle par devenue un réflexe, un automatisme ? Quel est l'impact et la responsabilité du propriétaire, du client ou de l'utilisateur ? Quels intérêts sont en jeu : économiques, esthétiques, fonctionnels, rituels, éthiques, muséologique, contextuels ? Prête-t-on assez d'attention à l'authenticité et à l'unicité de l'œuvre d'art ou du monument lui-même ?

Vingt-et-un intervenants, belges et étrangers, ont tenté de répondre à ces questions au travers de cas et de réflexions relevant des diverses spécialités représentées dans notre association.

La communication du premier intervenant a déjà soulevée de nombreuses réactions. Dans sa communication intitulée « *Whose decision ? Making choices in conservation* », **Salvador Muñoz-Viñas** de l'université de Valences aborde le cas d'une œuvre sur papier qu'il a eu à traiter et pour laquelle l'avis du propriétaire, un collectionneur privé, allait



Ill. 1- ©auteur

Het colloquium van 19 en 20 november 2009 van de BRK-APROA met als onderwerp « *Reflex of reflectie ? Actoren en besluitvorming in de conservatie-restauration* » was opnieuw een groot succes. Het aantal deelnemers, nl. 200, bewijst dit ten volle. De dagen gingen dit jaar nog maar eens door in het prachtige Hadewych auditorium. Dit werd ons ter beschikking gesteld door het VIOE. Diens administrateur -generaal, Sonja Vanblare, omschreef in haar welkomstwoord, meteen duidelijk het onderwerp van deze twee dagen : In welke mate is de restauratieve interventie het resultaat van een lang proces van reflecties en discussies ? Is restaureren niet enkel een reflex geworden, een automatisme ? Welke is de invloed en de verantwoordelijkheid van de eigenaar, de cliënt of de gebruiker ? Welke belangen spelen mee : economisch, esthetisch, functioneel, ritueel, ethisch, museologisch, contextueel ? Verlenen we voldoende aandacht aan de authenticiteit en de éénvormigheid van het kunstvoorwerp of aan het monument zelf ? Eénentwintig sprekers, Belgen en buitenlanders, poogden een antwoord te geven op deze vragen tijdens de verscheidene cases en relevante reflecties binnen de verschillende specialisaties die in onze vereniging bestaan.

De lezing van de eerste spreker deed al talrijke vragen rijzen . In zijn voordracht « *Whose decision ? Making choices in conservation* », bracht **Salvador Muñoz-Viñas**, van de Universiteit in Valencia, het probleem naar voor van een afdruk op papier die hij van een klant ontving, en waarvan deze laatste, een privéverzamelaar, zijn eigen voorstel tot behandeling voordroeg. Wie beslist nu ? Voor Salvador Muñoz-Viñas, wordt de klant niet genoeg betrokken in de professionele beslissing als deze geen expert is. Het is nochtans hij , de klant, die de bealngrijke beslissing neemt om het stuk te laten restaureren.

**Marjan Buyle** (VIOE, BRK-APROA) sprak vervolgens over de Italiaanse decoratie op het eind van de 18de eeuw in het paviljoen « De Notelaer , in Hingene » . Dit gebouw was het onderwerp van een uitgebreide studie , uitgevoerd door verschillende specialisten van het VIOE met als doel zo veel mogelijk nuttige informatie te verzamelen betreffende de decoratie en de schilderijen in het salon. Dit onderzoek moet dienen als stevige basis om de restauratievoorstellen in de toekomst grondig te kunnen argumenteren. In dit geval , is de waaier aan mogelijkheden erg groot.

à l'encontre de sa propre proposition de traitement. Dès lors, qui décide ? Pour Salvador Muños-Viñas, le client n'est pas assez considéré dans le processus décisionnel quand celui-ci n'est pas un expert. C'est pourtant lui qui prend la décision oh combien importante de faire restaurer la pièce.

**Marjan Buyle** (VIOE, APROA-BRK) a ensuite parlé de la décoration à l'italienne de la fin du 18<sup>ème</sup> siècle du pavillon De Notelaer à Hingene, qui a fait l'objet d'une étude approfondie, menée par divers spécialistes du VIOE afin de rassembler le plus d'informations utiles au sujet de la décoration et les peintures du salon. Cette recherche sert de fondation à la formulation future d'options de restauration argumentées. Dans ce cas-ci, l'éventail des solutions envisageables est large.

Puis **Muriel Prieur** (APROA-BRK) a posé la question de la croyance à travers le cas d'une Vierge Consolatrix Afflictorum de l'église Notre-Dame de Luxembourg, une Vierge à l'enfant habillée qui fait l'objet d'une dévotion. La discussion autour de sa restauration s'est d'abord portée sur la reconnaissance de l'œuvre en tant qu'objet religieux et/ou œuvre d'art. S'agit-il de conserver l'image que les dernières générations de fidèles ont en mémoire ou bien de se rapprocher de l'expression originale ?

**Peter de Groof** (KIK-IRPA) pose le problème du coût et du temps que demande la restauration des textiles par rapport à la valeur des objets. Cette dernière, trop basse, ne suffit malheureusement pas à justifier une intervention longue, pourtant souvent nécessaire au traitement des textiles, qui comptent parmi les oeuvres les plus fragiles d'une collection mais aussi les plus souvent délaissées.

**Bernard Delmotte** (BRK-APROA, Artesis Hogeschool Antwerpen) a exposé le projet de restauration des sgraffites peints par Paul Cauchie en 1909-1910 à Eeklo. Les étudiants de l'Artesis Hogeschool d'Anvers ont mis à jour et traité certains d'entre eux en les considérant non pas comme des artefacts décoratifs, comme c'est souvent le cas pour les sgraffites, mais comme une peinture à part entière. Plutôt que de les reconstituer sur base d'une pré-étude, leur caractère unique et leur matérialité ont été mis en valeur par un travail de dégagement puis de retouche.

Un travail de collaboration très intéressant a été développé autour de la restauration d'une horloge musicale de l'atelier Roetgen de Neuwied, de la collection du Grand-Duché du Luxembourg. **Charles Indekeu**, spécialiste en restauration de support bois, aidé d'un de ses étudiants, **Derk Stomps** ; **Michel van Gompén**, restaurateur d'horloge ; **Muriel Prieur**, responsable de la collection, et **Bob van Wely**, responsable du musée d'Utrecht, se sont réunis autour de cet objet de prestige. Il en résulte une restauration du meuble et du mécanisme de l'horloge avec maintien et remise en route de la partie musicale transformée.

**Anne van Grevenstein** (Université d'Amsterdam) nous a parlé du château du baron Etienne van Zuylen, restauré en

Nadien stelde **Muriel Prieur** (BRK-APROA) een vraag over het geloof doorheen het voorbeeld van een beeld van de Maagd, Troosteres der Bedroefden, uit de Notre-Dame in Luxemburg. Een Maagd met kind, beiden gekleed die het voorwerp van devotie zijn. De discussie rond de restauratie werd eerst gevoerd over de erkenning van het beeld in zijn status van religieus object en/of zijn status van kunstvoorwerp. Gaat het over het bewaren van het beeld dat de laatste generaties gelovigen in hun geheugen hebben opgeslagen of moet de originele expressie benaderd worden ?

**Peter de Groof** (KIK-BRK) stelt het probleem van de kosten en tijd dat de restauratie van textiel stelt ten opzichte van de waarde van het object. Dit laatste, te laag ingeschat, volstaat spijtig genoeg niet om een lange interventie te verantwoorden. Dit is nochtans dikwijls nodig voor de behandeling van textiel, die behoren tot de meest fragiele werken van een collectie maar die ook dikwijls het meeste verwaarloosd worden.

**Bernard Delmotte** (BRK-APROA, Artesis Hogeschool Antwerpen) zette het project uiteen van de restauratie van sgraffiti geschilderd door Paul Cauchie in 1909-1910 in Eeklo. De studenten van de Artesis Hogeschool Antwerpen hebben sommige schilderijen bijgewerkt en behandeld waarbij de schilderijen niet –zoals dikwijls het geval bij sgraffiti- behandeld werden als decoratieve artefacten, maar als een volwaardige schilderijen. In plaats van hen te reconstrueren op basis van een voorstudie, werd hun unieke karakter en hun materie naar waarde geschat door ze eerst vrij te leggen en nadien te retoucheren.

Er ontwikkelde zich een heel interessant samenwerkingsverband rond de restauratie van een muzikale klok uit het atelier van Roetgen de Neuwied, uit de verzameling van de Groothertog van Luxemburg.

**Charles Indekeu**, gespecialiseerd in de restauratie van houten dragers, gehoplen door één van zijn studenten, **Derk Stomps** ; **Michael van Gompén**, restaurateur van klokken ; **Muriel Prieur**, verantwoordelijke van de verzameling, et **Bob van Wely**, verantwoordelijke van het museum in Utrecht, verenigden zich rond dit prestigieuze object. Dit resulteerde in de restauratie van een meubel en een mechanisme van een klok met handhaving en terug in werking stellen van het getransformeerde muzikale onderdeel.

**Anne van Grevenstein** (Universiteit van Amsterdam) sprak ons over het kasteel van baron Etienne van Zuylen, gerestaureerd in 1892 in neogotische stijl door de architect Pierre Cuypers volgens de traditie van Viollet-le-Duc. De interieurdecoratie, de vrucht van samenwerking van talrijke ambachtslui, werd goed bewaard door de familie van Zuylen. Behalve belangrijke stabilisatiewerken aan de fundamenten, nodig omwille van een veranderd grondwaterniveau, werd een inter- en multidisciplinaire samenwerking op poten gesteld waarin conservators-restaurateurs en ambachtsmensen instonden voor de restauratie van het interieur.

1892 en style néo-gothique par l'architecte Pierre Cuypers dans la tradition de Viollet-le-Duc. La décoration intérieure, fruit de la collaboration de nombreux artisans, a été bien préservée par la famille van Zuylen. Outre un important travail de stabilisation des fondations, rendu nécessaire par le changement du niveau d'eau dans le sol, une collaboration inter- et multi-disciplinaire a réuni conservateur-restaurateurs et artisans pour la restauration de l'intérieur.

**Veerle Meul** (Monumentenwacht Vlaanderen) a présenté un cours international organisé par l'ICCROM, nommé *Sharing Conservation Decisions*, auquel ont assisté 21 participants d'origines et de domaines de spécialisation très variés, autour du projet de conservation du Mont sacré de Varallo. Cette petite ville italienne du Piémont abrite une sorte de réplique de Jérusalem qui a connu diverses transformations depuis sa création au 15<sup>ème</sup> siècle. L'ensemble compte plus de 800 sculptures polychromes, des peintures murales, des céramiques, du verre, des textiles, du mobilier, d'où la complexité d'y arrêter des options de conservation et l'intérêt de mettre en place un processus décisionnel participatif qui suppose l'implication collective de tous les intervenants.



Ill. 2: ©auteur

**Françoise Rosier et Hélène Dubois** (IRPA-KIK) ont détaillé le traitement mûrement réfléchi du Portrait de Nicolaes Bambeeck de Rembrandt, signé et daté de 1641, conservé au MRBAB. Son état matériel est unique, il s'agit de la seule œuvre du maître hollandais non rentoilée, offrant ainsi une occasion exceptionnelle d'étudier un support authentique. D'autre part, le tableau, obscurci par de nombreuses couches de vernis altérés, ne semble pas avoir été nettoyé depuis son acquisition par le musée de Bruxelles en 1840. Toutes ces particularités ont amenées les restauratrices à une grande prudence à l'égard du nettoyage de cette peinture.

**Veerle Meul** (Monumentenwacht Vlaanderen) stelde een internationale cursus « Sharing Conservation Decisions » voor die georganiseerd werd door het ICCROM, waaraan 21 deelnemers aanwezig waren van verschillende origine en gevarieerde domeinen waarin ze gespecialiseerd zijn. Alles draaide rond het project van de conservatie van de heilige Berg van Varallo. Dit kleine Italiaanse stadje in de Piëmonte beschermt een soort replica van Jeruzalem dat verschillende transformaties onderging sedert zijn ontstaan in de 15de eeuw.

Het geheel telt meer dan 800 gepolychromeerde sculpturen, muurschilderingen, keramische objecten, glazen objecten, textielen, meubilair, vandaar de complexiteit om opties tot conservatie op te stellen en het belang om een participatief besluitvormingsproces op te stellen dat een collectieve betrokkenheid van alle deelnemers ondersteunt.

**Françoise Rosier et Hélène Dubois** (BRK-KIK) lichtten uitvoerig de weldoordachte behandeling toe van het portret van Nicolaes bambeeck van Rembrandt, gesigeneerd en gedateerd in 1641, bewaard in het KMSKB. De materiële toestand is uniek; het gaat over het enige werk van de Hollandse meester dat niet bedoekt werd en aldus een uitzonderlijke gelegenheid aanreikte om een authentieke drager te bestuderen. Anderzijds was het schilderij -verdonkerd door talrijke verouderde lagen vernis- mogelijk niet gereinigd sedert haar aankoop door het museum in Brussel in 1840. Al deze bijzonderheden leidden de restauratrices tot een grote voorzichtigheid ten overstaan van de reiniging van dit schilderij.

**Charles Indekeu** (Hogeschool Antwerpen) et **Georges Dewispelaer** (La Cambre Bruxelles) stelden een educatief en sociaal project voor dat zowel studie als praktisch inhoud voor leraren en studenten.

Het verenigde 4 scholen en /of Europese universiteiten rond de conservatie-restauratie van een kerk uit het begin van de 16de eeuw in Krotië, op het eiland Lopud. Het oorspronkelijk idee was een minimalistische interventie wat betreft de behandeling van een 17de eeuws retabel dat zich in behoorlijk slechte staat bevond.

Maar gaandeweg ging de behandeling over in een gematigde interventie, echter niet zonder een grondige reflexie geleid door alle medewerkers.

**Marleen Martens (VIOE)** wou onze aandacht vestigen op de situatie van het archeologisch patrimonium in Vlaanderen dat een stevig beleid van bescherming en uitvoering vraagt, waarin zowel de exhumatie en de studie van de bedreigde sites wordt vervat als de conservatie in situ van de beschermde sites.

**Isabelle Brajer (National Museum Kopenhagen Denmark)** sprak ons over haar reflectie over het onderwerp « retouches ». Ze stelde ons een retouche voor, die ze voorlopig « camouflageretouche » noemt. Na opmerkingen van het publiek, dacht ze er echter over deze benaming te veranderen.

**Charles Indekeu** (Hogeschool Antwerpen) et **Georges Dewispelaer** (La Cambre Bruxelles) ont exposé un projet éducatif et social d'étude et de pratique pour professeurs et étudiants qui a réuni quatre écoles et/ou universités européennes autour de la conservation-restauration d'une église du début du 16<sup>ème</sup> siècle en Croatie, sur l'île de Lopud. L'idée de départ d'une intervention minimaliste pour le traitement d'un retable du 17<sup>ème</sup> siècle, qui se trouvait en assez mauvais état, s'est transformée en intervention modérée, non sans une mûre réflexion menée conjointement par tous les intervenants.

**Marleen Martens** (VIOE) a voulu attirer notre attention sur la situation du patrimoine archéologique en Flandres qui demande une solide politique de protection et de gestion, comprenant aussi bien l'exhumation et l'étude des sites menacés que la conservation *in situ* des sites protégés.

**Isabelle Brajer** (National Museum Kopenhagen Denmark) nous a parlé de sa réflexion au sujet des retouches. Elle nous propose une retouche, qu'elle avait appelée provisoirement « retouche de camouflage », mais dont elle pense changer la dénomination, après des remarques du public.

**Johan Grootaers**, consultant spécialisé en études préalables de l'histoire du bâtiment, nous a exposé les difficultés de son travail à travers deux cas : le choix d'une pierre, la pierre de Baleghem plutôt que la pierre de Gobertange, dans la restauration extérieure du locutorium de l'Abbaye du Parc à Louvain, puis le choix d'une peinture à l'huile de lin et au blanc de zinc dans la restauration intérieure de la chapelle de l'Annonciation à Heverlee. Face aux habitudes, le spécialiste a parfois des difficultés à imposer un choix de matériau fondé sur l'importance historique. Toute réflexion sur une question technique doit aussi être resituée dans son contexte historico-architectural en tenant compte de la propre histoire de sa restauration.

**Marie Postec** (APROA-BRK) a attiré l'attention sur les *reprises d'auteurs*, à travers deux cas, un triptyque d'Hendrik Van Balen et une toile de Constant Permeke du KMSKA d'Anvers. Ces ajouts postérieurs à la création de l'œuvre sont réalisés par le peintre lui-même, parfois des années plus tard, et ne doivent pas être confondus avec un repeint ou un surpeint, au risque de commettre l'irréparable.

**Carola Van Wijngaert** (BRK-APROA) a parlé du caractère temporel des choses, peut-être parfois trop négligé au nom de la conservation. Un temps de réflexion et nécessaire pour considérer les situations avec recul et éviter un certain « zèle conservateur ». Le patrimoine a toujours connu une évolution, ce qui lui a souvent assuré sa survie. Or, contrairement à nos pays voisins, notre patrimoine religieux a tendance à se figer.

**Vincent Catersel, Charles Indekeu et Isabelle Leirens** (Artesis Hogeschool Antwerpen) ont exposé le projet de recherche autour d'une loggia en bois du 16<sup>ème</sup> siècle qui

**Johan Grootaers**, adviseur gespecialiseerd in vooronderzoeken van de geschiedenis van gebouwen, zette de moeilijkheden in zijn werkzaamheden uiteen aan de hand van twee voorbeelden : de keuze van een soort steen, de Balegemse die eerder gekozen werd dan de Gobertagesteen in de restauratie van het exterieur van het locutorium in de Abdij van Park in Leuven. En verder de keuze van een verf op basis van lijnolie en zinkwit in de restauratie van het interieur in de kapel van de Annunciatie in Heverlee.

Een specialist heeft soms moeilijkheden om –tegenover bepaalde gewoontes in - een gegronde materiaalkeuze gebaseerd op historisch belang, op te leggen . Elke reflectie over de technische vraag moet eveneens geplaatst worden in zijn historico-architectural context rekening houdend met de eigen geschiedenis van haar restauratie.

**Marie Postec** (APROA-BRK) trok de aandacht met de hernemingen van de uitvoerders, aan de hand van twee cases : een triptiek van Hendrik Van Balen en een doek van Constant Permeke van het KMSKA in Antwerpen. Latere toevoegingen aan de creatie van het werk werden gerealiseerd door de kunstenaar zelf, soms pas jaren later. Deze mogen niet verward worden met een herschildering of een overschildering of men zou een onherstelbare fout kunnen begaan.

**Carola Van Wijngaert** (BRK-APROA) sprak over het tijdelijke karakter van dingen, soms te veel verwaarloosd in naam van de conservatie. Een periode van reflectie is nodig om sommige situaties van op afstand te bekijken en een zekere « conservatie-ijver » te vermijden. Het patrimonium heeft steeds een evolutie gekend, wat haar vaak haar voortbestaan heeft gewaarborgd. Echter, in tegenstelling tot onze buurlanden, heeft ons patrimonium de tendens om te verstarren.

**Vincent Catersel, Charles Indekeu et Isabelle Leirens** (Artesis Hogeschool Antwerpen) zetten een project uiteen over de zoektocht rond een loggia in hout van de 16de eeuw die vroeger twee Antwerpse eigendommen verbond. Het is een werk van Pieter Coecke Van Aelst die voorgesteld wordt in het nieuwe museum, het MAS, en waarvoor ze nieuwe ideeën voorstelden voor de presentatie van de loggia.

**Catheline Périer-d'Ieteren** besloot deze twee dagen met een uiterst interessante synthese. Dankzij haar grote kennis van de geschiedenis van de restauratie en de evolutie van het beroep van de conservator-restaurateur kon ze alles in een historische context plaatsen. Ze merkte een grote maturiteit van de reflecties van de restaurateurs op, wat volgens haar tien jaar geleden ondenkbaar was. Al deze communicaties hebben immers de weg, die de conservators-resaurateurs hebben afgelegd, nuttig gemaakt door de kennis van concepten en materialen voorafgegaan bij de realisatie van kunstwerken in het tijdperk waarin ze vervaardigd werden.

reliait autrefois deux propriétés anversoises. C'est une oeuvre de Pieter Coecke Van Aelst qui figurera dans le nouveau musée, le MAS, et dont ils proposent des nouvelles idées pour la présentation.

**Catheline Périer-d'Ieteren** a conclu ces deux journées par une synthèse extrêmement intéressante que sa grande connaissance de l'histoire de la restauration et de l'évolution du métier de conservateur-restaurateur a permis de situer dans un contexte historique. Elle a remarqué la grande maturité des restaurateurs dans leurs réflexions, ce qui d'après elle était encore impensable dix ans auparavant.

Toutes ces communications ont en effet mis en valeur le chemin parcouru par les conservateur-restaurateurs dans la connaissance des concepts et des matériaux qui ont présidé à la réalisation des œuvres à l'époque de leur création. Cette évolution positive va à l'encontre de réflexes malheureux qui peuvent dans notre profession créer de fâcheux précédents pour l'avenir.

Encore une fois, ce colloque bisannuel qui réunit essentiellement des conservateur-restaurateurs parmi les intervenants, ce qui constitue un exemple unique en Belgique, a démontré que deux journées consacrées aux diverses spécialités de notre profession étaient bénéfiques à chacun dans le cheminement de sa propre réflexion. En veulent pour preuves les nombreuses interventions et questions formulées par le public au cours de ces deux jours.

Enfin, nous tenons tout particulièrement à remercier les intervenants, mais aussi les membres et les étudiants qui ont traduit les textes et assuré la traduction simultanée des interventions vers le français et le néerlandais, ainsi que ceux qui ont proposé leur aide à l'organisation de ce colloque. Cette participation active a été récompensée par un dîner de congrès dans le magnifique cadre de l'*Ultime Hallucination*.

Nogmaals, dit tweejaarlijkse colloquium dat voornamelijk conservator-restaurateurs verenigt onder de sprekers, wat een uniek voorbeeld is voor België, toonde aan dat twee dagen gewijd aan diverse specialisaties binnen ons beroep, heilzaam waren voor iedereen in de ontwikkeling van zijn/haar reflectie. De talrijke interventies en vragen door het publiek geformuleerd tijdens deze twee dagen waren hiervan een bewijs.

Tenslotte willen we in het bijzonder alle sprekers bedanken, maar ook alle leden en studenten die de teksten hebben vertaald en de simultane vertalingen van de lezingen hebben verzorgd van het Frans en het Nederlands, alskook zij die hun hulp aanboden voor de organisatie van dit colloquium. Deze active deelname werd beloond met een congresdiner in het prachtige kader van de *Ultime Hallucination*.



Ill. 3: ©auteur

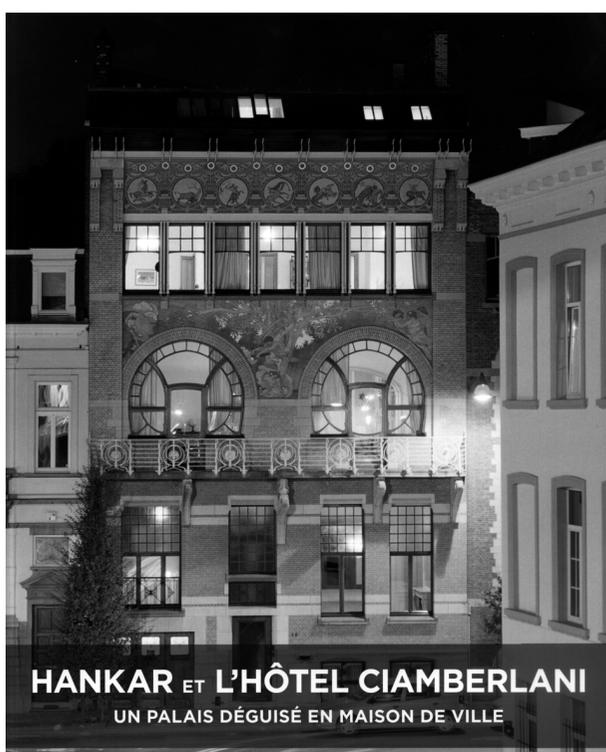


Ill. 3: ©auteur

**LIVRES : QUELQUES SUGGESTIONS DE NOS MEMBRES**  
**BOEKEN: ENKELE SUGGESTIES VAN ONZE LEDEN**

***Hankar et l'Hôtel Ciamberlani.***  
***Un palais déguisé en maison de ville***

co- éditions Aparté/Day off. Diffusé en librairie,  
 144 pages,  
 24 euros,



Je ne peux que vous recommander la lecture de Hankar et l'hôtel Ciamberlani, un palais déguisé en maison de ville, publication collective sous la direction de Delphine Lafortge, ouvrage qui conclue la restauration de l'hôtel veuve Ciamberlani, 48 rue Defacqz à Bruxelles, inaugurée ce vendredi 4 décembre 2009.

Une douzaine d'auteurs, dont quelques uns de nos membres, ayant participé de près comme de loin à la renaissance d'une des oeuvres majeures de Paul Hankar, nous racontent leurs découvertes, leur impression, leur passion, le tout magnifiquement illustré par le photographe Mathias Nouel qui a su capter l'âme du lieu ainsi que la personnalité de chaque auteur. A lire et à voir.

*Anne-Sophie Augustinyak*

***Nathaniel Herzberg,***  
***Le musée invisible, les chefs-d'œuvre disparus***

Ed. du Toucan,  
 08 pp.,  
 env. 44 €



Journaliste au Monde, l'auteur nous raconte la triste histoire de nombreuses œuvres volées, aussi bien des trésors de l'art précolombien, que des objets religieux, sculptures, retables, tableaux de maîtres anciens (Van Eyck, Vermeer, Rembrandt...), modernes ou contemporains (Chagall, Renoir, Picasso, Klimt, Van Gogh, Arman, Music, Moore...) ou encore des tapis ou des pièces d'horlogerie... Il en a fait un « musée imaginaire », le plus grand du monde, que personne cependant ne peut admirer.

N. Herzberg complète cette liste d'objets disparus par de nombreuses descriptions de ces horribles actes, et de certains de leurs auteurs, parfois tristement célèbres, sans nous rappeler que Bruxelles est parfois accusée d'être une plaque tournante dans ce domaine.

*Véronique van Caloen*

## Salvador Muñoz Viñas, *Contemporary Theory of Conservation*

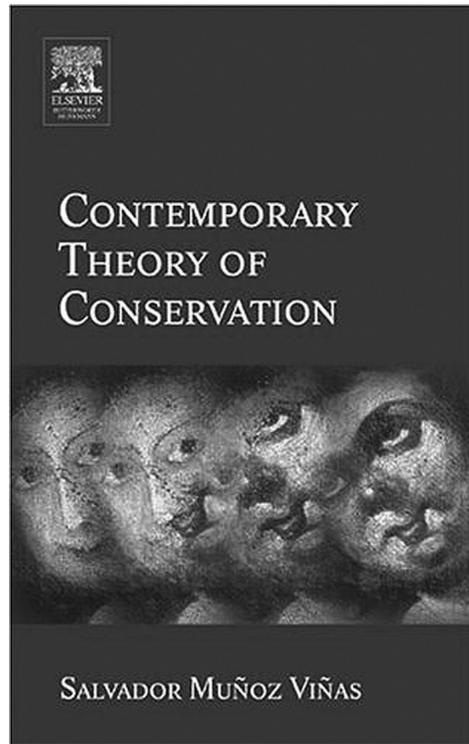
uitg./ed. Elsevier/Butterworth/Heinemann, 2005 (herdrukken in / réimpression en 2006 en 2008)

Dit vlot leesbare boek beoogt de diverse theorieën, teksten, charters, congresverslagen e.a. over de conservatie samen te brengen en te evalueren. Daarvoor zijn eerst en vooral goede definities nodig. Met 'contemporary' worden de theorieën van na 1980 bedoeld.

Het eerste hoofdstuk probeert te definiëren wat conservatie nu eigenlijk is. De notie van conservatie is vrij recent, en vereist andere vaardigheden dan die van de kunstenaar en de ambachtsman. Vroeger werden kunstwerken hersteld, aangevuld, vervangen, gereconstrueerd, bijgewerkt, opgefrist. De term conservatie wordt thans op twee manieren gebruikt: in de enge zin is conservatie het pure 'behoud', in oppositie met 'restauratie'; in brede zin is conservatie de som van alle handelingen, met inbegrip van restauratie. De verwarring wordt nog in de hand gewerkt omdat de Latijnse talen eerder 'restauration, restauro, restauracion' gebruiken, terwijl het Engels van 'conservation' spreekt. Daarom werd in internationale contexten zoals E.C.C.O. de term 'conservator-restaurateur' geïntroduceerd.

Het tweede hoofdstuk gaat in op de objecten van de conservatie, die eveneens een sleutelrol spelen in de juiste definitie van wat conservatie is. De definitie van wat erfgoed is wordt alsmat ruimer geïnterpreteerd. Een derde hoofdstuk behandelt de waarheid, objectiviteit en wetenschappelijke conservatie, terwijl het volgende ingaat op het verlies van waarheid en objectiviteit bij de besluitvorming van een conservatie, wanneer persoonlijke smaak en subjectieve argumenten een rol spelen.

Zowel de 'harde' (chemie) als de 'zwakke' (kunstgeschiedenis) wetenschappen hebben ondubbelzinnig een rol gespeeld in het verbeteren van de conservatie. Technieken en producten zijn nu veiliger dan vroeger, efficiënter en beter begrepen. Toch zijn er hier ook duidelijke grenzen: de complexiteit en de uniciteit van elk object kunnen niet volledig wetenschappelijk doorgrond worden. De relevantie van het subject doorheen de hele cyclus maakt essentieel deel uit van het proces. Smaak, persoonlijke voorkeuren, geloofskwesties en verwachtingen kunnen niet wetenschappelijk omschreven worden.



Cet ouvrage présente diverses théories, des textes, des chartes, des rapports de conférences sur la conservation et vise à les évaluer correctement. Avant tout, il est nécessaire de connaître les bonnes définitions. Par «contemporain», on comprend les théories nées après 1980. Le premier chapitre tente de définir ce que conservation comprend en réalité. La notion de conservation est relativement récente, et exige des compétences différentes de celles de l'artiste et de l'artisan. Dans le passé on a réparé, complété, remplacé, reconstruit les œuvres d'art. La notion de conservation est utilisée de deux manières: dans le sens étroit, la conservation vise uniquement la 'conservation' de l'objet, en opposition à la 'restauration'; au sens large, la conservation

comprend toutes les interventions de conservation, y compris la restauration. La confusion est encore aggravée parce que, dans les langues latines on parle de 'restauration, restauro, restauracion', tandis que les Anglais parlent de 'conservation'. C'est pour cette raison que dans des contextes internationaux, tels que E.C.C.O., on a introduit le terme 'conservateur-restaurateur'.

Le deuxième chapitre se concentre sur les objets de la conservation, qui jouent également un rôle clef dans la définition appropriée de ce qu'est la conservation. La définition de ce patrimoine devient une définition plus large. Un troisième chapitre traite de la vérité, l'objectivité et la conservation scientifique, tandis que le suivant aborde la perte de la vérité et l'objectivité dans la décision d'une conservation, où les goûts personnels et des arguments subjectifs sont de plus en plus impliqués.

Tant les sciences 'dures' (chimie) que 'douces' (histoire de l'art) ont clairement joué un rôle dans l'amélioration de la conservation. Les techniques et les produits sont plus sûrs maintenant que dans le passé, plus efficaces et mieux compris. Mais il existe aussi des limites claires: la complexité et l'unicité de chaque objet ne peut être étudié complètement de manière scientifique. La pertinence du sujet à travers l'ensemble du cycle est une partie essentielle du processus. Goûts et préférences personnelles, questions re-

De auteur gaat ook in op de notie reversibiliteit van de ingreep. Dit heeft vele voordelen zowel voor de conservators-restaurateurs als voor de gebruikers. Voor de beroepsmensen reduceert dit de risico's en de verantwoordelijkheden, voor de gebruikers opent dit de weg om het object te laten aanpassen naar hun persoonlijke smaak: zo lang het gemakkelijk kan verwijderd worden, is er immers niets aan de hand... Deze term wordt echter te pas en te onpas gebruikt. De meeste conservatiehandelingen zijn immers allesbehalve reversibel: elke vorm van reiniging, applicatie van producten op poreus materiaal, oplosbaarheid is nooit gewaarborgd. Zo is de term reversibiliteit geëvolueerd van een bijna heilig basisprincipe naar een mythe, die zelfs recentelijk omschreven werd als het zoeken naar de Graal, m.a.w. een onbereikbaar doel. De auteur gaat verder nog in op andere 'heilige koeien' in de restauratiewereld: het principe van de minimale ingreep en de duurzaamheid.

Als besluit poneert hij dat de hedendaagse theorie van de conservatie niets meer of niets minder is dan een revolutie van het gezond verstand. Conservatie is een manier om de betekenis van een object te behouden en te versterken. Geen enkele conservator-restaurateur, noch het publiek (eigenaar, gebruiker) krijgt hiervoor *carte blanche*. Het besluitvormingsproces is niet zo eenvoudig als de klassieke conservatietheorieën ons wilden voorhouden. Discussies zijn noodzakelijk voordat een conservatieproces kan beginnen.

Marjan Buyle

ligieuses et espérances ne peuvent être décrites scientifiquement.

L'auteur examine également la notion de la réversibilité. Cela présente de nombreux avantages tant pour les conservateurs-restaurateurs que pour les utilisateurs. Pour les professionnels, cela réduit les risques et les responsabilités, les utilisateurs se voient ouvrir la voie à adapter l'objet à leur goût personnels: aussi longtemps qu'il peut facilement être enlevé, il n'y a rien de mal .... Toutefois, ce terme est utilisé souvent de manière erronée. La plupart des actions de conservation sont en effet loin d'être réversibles: un nettoyage, l'application de produits sur des matériaux poreux, la solubilité ne sont jamais garantis. Ainsi la notion de la réversibilité a évolué d'un principe presque sacré vers un mythe, qui a même récemment été décrit comme la quête du Graal, c'est-à-dire un but inaccessible. L'auteur va plus loin en abordant d'autres 'vaches sacrées' du monde de la restauration: le principe de la durabilité et du traitement minimal.

En conclusion, il pose en principe que la théorie contemporaine de la conservation n'est autre qu'une révolution du bon sens. La conservation est une façon de préserver le sens d'un objet, de le maintenir et de le renforcer. Aucun conservateur-restaurateur, ni le public (propriétaire, utilisateur) reçoit cette carte blanche. Le processus décisionnel n'est pas aussi simple que les théories classiques de la conservation nous le présentent. Des discussions sont nécessaires avant de commencer un processus de conservation.

Marjan Buyle

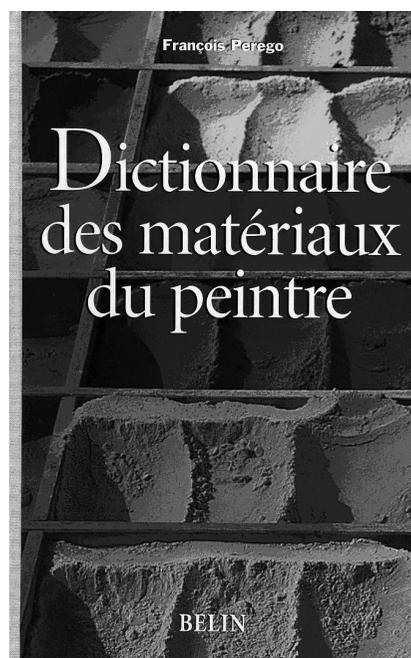
**François Perego,**  
***Dictionnaire des matériaux du peintre***

Ed. Belin, 896 pages –  
env. 70.00 €

Véritable encyclopédie reprenant les matériaux anciens et modernes du peintre avec l'étymologie des noms, la provenance des matériaux, leurs propriétés, leur utilisation....

Ce dictionnaire, qui compte plus de 500 articles et 5000 mots, enrichis de près de 650 illustrations, offre une somme considérable d'informations aux étudiants, aux chercheurs et aux restaurateurs, qui n'oublieront pas d'être vigilants, quelques erreurs s'y glissent.

Marie Postec



**Ségolène Bergeon-Langle, Pierre Currie,  
Peinture & dessin :  
Vocabulaire typologique et technique**

2 volumes - 2009 -

prix de lancement jusqu'au 31 janvier 2010 : 190 euros

après janvier 2010 : 230 euros



L'édition longtemps attendue du *Vocabulaire typologique et technique de la Peinture* se concrétise par un très beau livre en 2 tomes, magnifiquement illustré.

Synthétisant les cultures historique, scientifique et technique en une approche globale, les quelque 1 850 termes ou expressions permettent d'aborder les différents aspects de l'œuvre peinte et dessinée avec des définitions simples et courtes, enrichies d'un appareil de notes et de références bibliographiques.

L'auteur considérant l'illustration comme partie intégrante de la définition, les quelques 2400 schémas et images ai-

dent à comprendre toute la complexité des matériaux et de leur mise en œuvre, avec des détails en macro, des coupes stratigraphiques et des prises de vue d'altérations spécifiques.

Ce travail colossal n'est cependant pas sans faille ... les définitions de certains termes ne rencontreront certainement pas toujours l'unanimité. Certaines provenances de matériaux étonnent : la colle d'esturgeon serait issue des oeufs de l'esturgeon ... les restaurateurs préfèrent aussi voir ces oeufs dans leur assiette plutôt que sur leurs tableaux !

*Marie Postec`*

**Georges DIDI-HUBERMAN,  
Fra Angelico, dissemblance et figuration**

collection Champs arts chez Flammarion.

Env. 12 euros

Ce livre est un regard nouveau posé sur la peinture de la Renaissance italienne. Découvrant une partie inédite et surprenante d'une oeuvre de Fra Angelico, l'auteur s'engage dans une véritable enquête qui finira par renverser un certain nombre de nos idées acquises sur la peinture du XVe siècle.

Ce livre, publié en 1990 et devenu introuvable, a été réédité en mai dernier en format de poche. Une merveille !

*Claire Fontaine*

## 10-12 FEBRUARI 2010 TREE RINGS, ART, ARCHAEOLOGY

L'Institut Royal du Patrimoine Artistique (KIK-IRPA), avec la collaboration de l'Université de Liège, la Vrije Universiteit Brussel, l'Université Libre de Bruxelles et l'Association du Patrimoine Artistique, est heureux de vous inviter au colloque *Tree Rings, Art, Archaeology* qui se tiendra à Bruxelles du 10 au 12 février 2010.

Le thème de ce colloque international est la contribution de la dendrochronologie aux sciences humaines, dans une vision plus large que la seule datation du bois (détermination de l'origine du bois, écologie forestière, histoire du climat...). Il comprend des interventions non seulement de dendrochronologues mais aussi des utilisateurs des données dendrochronologiques, que sont les archéologues, les historiens, les historiens de l'art et les restaurateurs.

Programme, abstracts et bulletin d'inscription sur le site [www.kikirpa.be](http://www.kikirpa.be)

Het KIK organiseert in samenwerking met de Universiteit de Liège, de Vrije Universiteit Brussel, de Université Libre de Bruxelles en de Association du Patrimoine Artistique, een colloquium rond de bijdrage van de dendrochronologie aan de menswetenschappen. Het zal plaatsvinden van 10 tot 12 februari 2010 te Brussel.

Het onderwerp van dit internationaal colloquium is de bijdrage van de dendrochronologie aan de menswetenschappen, met een bredere invalshoek dan het dateren van het hout (bepalen van de herkomst van het hout, bos ecologie, klimaatgeschiedenis). Er zullen zowel lezingen worden gegeven door dendrochronologen als door gebruikers van dendrochronologische gegevens zoals archeologen, historici, kunsthistorici en restauratoren.

Programma, abstracts en Inschrijvingsformulier op de website [www.kikirpa.be](http://www.kikirpa.be)

trac

**TREE RINGS,  
ART,  
ARCHAEOLOGY**

**BRUSSELS  
10<sup>TH</sup>-12<sup>TH</sup>  
FEBRUARY 2010**

• KONINKLIJK INSTITUUT VOOR HET KUNSTPATRIMONIUM (KIK)  
• INSTITUT ROYAL DU PATRIMOINE ARTISTIQUE (IRPA)  
• ROYAL INSTITUTE FOR CULTURAL HERITAGE

**PROGRAM** HERE  
**BOOK OF ABSTRACTS** HERE

**WWW.  
KIKIRPA  
.BE** HERE

IRPA KIK, Université de Liège, Vrije Universiteit Brussel, ULB, Association du Patrimoine Artistique, .be, POLITIQUE SCIENTIFIQUE FEDERALE, FNRS, FWO









« L'ASSURANCE AU SERVICE DE L'ART »

**INVICTA** ART

INTERNATIONAL INSURANCE SERVICES

Direction :  
Jean-Pierre EECKMAN  
Isabelle EECKMAN

Musées – Collections privées – Expositions  
Fondations – Particuliers – Professionnels – Séjour Transport

BD A. REYERSLAAN, 67-69 B-1030 BRUXELLES / BRUSSEL  
Tél. : (+322) 735 55 92 Fax. : (+322) 734 92 30  
e-mail : [invicta.belgium@portima.be](mailto:invicta.belgium@portima.be) website : [www.invicta-art.com](http://www.invicta-art.com)

**FABRICATION DE CHASSIS À TABLEAUX**  
*VERVAARDIGING VAN SPIERAMEN VOOR SCHILDERIJEN*

Travaux personnalisés.  
Diverses essences de bois de première qualité  
Différents modèles étudiés avec la collaboration de professionnels.  
Garantie sur la réalisation.



*Uitvoering op maat.  
Allerlei soorten hout van eerste kwaliteit.  
Verschillende modellen, bestuurd in samenwerking met vaklui.  
Waarborg op de uitvoering.*

*Enige vertegenwoordiger van de firma / Représentant exclusif de la firme*

**FRANCO RIGAMONTI (Italia)**

Châssis-tendeur en aluminium pour travaux de restauration et de rentoilage.  
Châssis en aluminium pour tableaux etc...

*Spanramen in aluminium voor restauratie en verdoeking.  
Spieramen in aluminium voor schilderijen enz ...*

**12 Terlaenenstraat - 3040 Ottenburg - tél./fax: 016/47.78.90  
GSM: 0495/637.038**





## ABONNEMENTS ABONNEMENTEN

*Hilde Weissenborn*

Sasstraat 37 - 9050 Gentbrugge  
Tel. & fax : 09/ 236 33 64  
E-mail: hilde@conservatie-restauratie.be

■ **1 AN (SOIT 4 NUMÉROS)**

(frais d'envois inclus)  
Belgique et U.E.=€25  
Etudiant = €15  
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) = €35

■ **1 JAAR (4 NUMMERS)**

(verzendingskosten inbegrepen)  
België en E.U.=€ 25  
Studenten = €15  
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) = €35

■ **1 NUMÉRO**

(frais d'envois inclus)  
Belgique et U.E.=€ 7  
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) = € 9

■ **1 NUMMER**

(verzendingskosten inbegrepen)  
België en E.U.=€ 7  
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee)=€ 9

■ **BANK / BANQUE :**

068-2083185-40

Païement par virement au compte  
068-2083185-40,  
en n'oubliant pas de mentionner  
votre nom, adresse et objet de la  
commande.

Betaling door overschrijving op rek.nr.  
068-2083185-40, met vermelding van  
naam, adres, besteld(e) nummer(s).

[www.aproa-brk.org](http://www.aproa-brk.org)  
[www.brk-aproa.org](http://www.brk-aproa.org)

EDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER : Marie Postec ■ Rue Van Hammée 16 ■ 1030 Bruxelles ■ Tel. : + 32 (0) 476 474 212 ■ E-mail : redaction\_redactie@yahoo.com



Secretariat francophone:  
93 rue des Cottages - 1180 Uccle  
Tel./Fax: 02 534 38 65  
E-mail: costaetienne@yahoo.com

Maatschappelijke zetel  
S i è g e s o c i a l  
C o u d e n b e r g 7 0  
1000 Bruxelles/Brussel

Nederlandstalig secretariaat :  
Sasstraat 37 - 9050 Gentbrugge  
Tel.: 09/ 236 33 64  
E-mail: hilde@conservatie-  
restauratie.be

